

CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Consideraciones sobre la enseñanza de las falsas cognadas en la disciplina Inglés en Ciencias Médicas**Consideration about the teaching of the false cognate words in the English Discipline in Medical Sciences**

Raciel Ernesto Martínez Cisneros^I, Raiza Texidor Pellón^{II}, Caridad Horly Cisneros Reyna^{III}

^ILicenciado en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Profesor Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Ciencias Médicas "Comandante Manuel Fajardo". La Habana, Cuba. racielernesto@infomed.sld.cu

^{II}Máster en Lingüística Aplicada y en Educación Médica. Profesora Auxiliar. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Estomatología "Raúl González Sánchez". La Habana, Cuba. raizatp@infomed.sld.cu

^{III}Licenciada en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Profesora Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Estomatología "Raúl González Sánchez". La Habana, Cuba. racielernesto@infomed.sld.cu

Cómo citar este artículo:

Martínez Cisneros RE, Texidor Pellón R, Cisneros Reyna CH. Consideraciones sobre la enseñanza de las falsas cognadas en la disciplina Inglés en Ciencias Médicas. Rev haban cienc méd [Internet]. 2017. [Consultado:]; 16(5): [832-838] Disponible en: <http://www.revhabanera.sld.cu/index.php/rhab/article/view/2041>

Recibido: 23 de mayo de 2017.

Aprobado: 12 de septiembre de 2017.

RESUMEN

Introducción: Una de las particularidades que ha distinguido el lenguaje médico en el siglo XXI es el predominio del idioma inglés como lengua internacional de la Medicina. La Medicina es un campo del saber amplio y multidisciplinar, por lo que hay que tener en cuenta el significado exacto de las palabras en el contexto de que se trate, de aquí que la traducción correcta de las falsas cognadas del inglés al español es

fundamental para la comprensión.

Objetivo: Exponer algunas consideraciones sobre la enseñanza de las falsas cognadas en la disciplina Inglés en la Universidad de Ciencias Médicas.

Material y Métodos: La información se obtuvo mediante métodos teóricos de análisis y síntesis de revisiones documentales y bibliográficas sobre el tema.

Desarrollo: La traducción inadecuada de las falsas cognadas conduce a un proceso de erosión y empobrecimiento progresivo de nuestra lengua materna, y en no pocas ocasiones transmite un sentido erróneo de lo que se comunica.

Conclusiones: El uso correcto de las falsas cognadas es un aspecto esencial para una comunicación eficiente. Esto sugiere que la

enseñanza de las falsas cognadas tiene que ser integrada con otros aspectos lingüísticos para que el estudiante aprenda a reconocer y a utilizar estas palabras, ya que el uso preciso de la terminología influye decisivamente en el ejercicio profesional.

Palabras claves: Lengua inglesa, falsas cognadas, enseñanza-aprendizaje, hispanohablantes.

ABSTRACT

Introduction: One of the peculiarities that have characterized the medical area in the 21st century is the predominance of English as an international language. Medicine is an ample and multidisciplinary field of study, so it is necessary to take into account the precise meaning of words according to the context. In this regard, the accurate translation of false cognates from English to Spanish is indispensable for a correct comprehension.

Objective: To take into consideration the teaching of false cognate words in the English Discipline in the University of Medical Sciences.

Material and Methods: The information was obtained by means of theoretical methods of analysis and synthesis of bibliographic review on

the topic.

Development: The incorrect translation of false cognate words leads to a process of gradual erosion of our mother tongue, and in many cases, it conveys a wrong meaning.

Conclusions: The correct use of false cognate words is essential for an effective communication. In this sense, the teaching of false cognates has to be incorporated to the syllabus, along with other linguistic aspects, for the students to learn how to recognize and use these words, as the precise use of terminology is crucial for a good professional performance.

Keywords: English language, false cognates, teaching-learning, Spanish speakers.

INTRODUCCIÓN

La calidad de la formación de los recursos humanos y los centros formadores es uno de los retos planteados a nuestro mundo de hoy.¹ El sistema de salud cubano, según el organismo de las Naciones Unidas, tiene valor de ejemplo para todos los países del mundo por su excelencia y su eficiencia.² Por eso, cualquier intento para mejorar la calidad de la actividad docente de los futuros profesionales de nuestro sistema de

salud es impostergable.

El inglés ha devenido lengua predominante en el ámbito de las Ciencias Médicas en décadas recientes. Según Navarro,³ una de las particularidades que ha distinguido el lenguaje médico en el siglo XXI es el predominio del idioma inglés como lengua internacional de la Medicina. La medicina es un campo del saber amplio y multidisciplinar, por lo que hay que

tener en cuenta el significado exacto de las palabras en el contexto de que se trate, de aquí que la traducción correcta de las falsas cognadas del inglés al español es fundamental para la comprensión.

El inglés ejerce hoy su hegemonía en la gran mayoría de las revistas de impacto, así como en los más prestigiosos eventos internacionales. Tal escenario entraña un enorme desafío para los profesionales de la salud del mundo hispano.

OBJETIVO

El objetivo de este trabajo es exponer algunas consideraciones sobre la enseñanza de las falsas

MATERIAL Y MÉTODOS

Se realizó la revisión bibliográfica y documental sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa, la enseñanza de las palabras falsas cognadas en inglés general con fines específicos y su traducción.

La información se obtuvo mediante una búsqueda automatizada en bases de datos de la Biblioteca Virtual en Salud: SciELO, Ebsco, Medline-Pubmed, revistas médicas cubanas y extranjeras, libros y otras sobre el tema tratado

DESARROLLO

El término "cognado" se deriva del latín *cognatus*, de *co-* y *-gnatus, natus*, participio del verbo latino *nasci* nacer. La traducción literal sería consanguíneos, con un mismo antepasado, o relacionados por una misma naturaleza, característica o función análoga.^{5,6} Los cognados pueden ayudar a los estudiantes en el uso del vocabulario y la comprensión de lectura, ya que estas palabras comparten significado, ortografía y pronunciación similares en ambos idiomas, en

En ese sentido, Divasson y León⁴ señalan que "en los últimos 30 años, una cantidad considerable de la literatura biomédica en español ha sido el producto de traducciones del inglés, con frecuencia consideradas bastante deficientes". Entre los errores más comunes se identifica el uso y traducción incorrectos de palabras conocidas como falsas amigas o falsas cognadas.

cognadas en la disciplina Inglés en la Universidad de Ciencias Médicas.

en idioma inglés y español.

En el caso de las referencias electrónicas se utilizaron las palabras siguientes en distintas combinaciones: false cognate words, teaching-learning process, medical language, translation mistakes. Se utilizaron estrategias adicionales para analizar artículos significativos, pertinentes y actualizados. Se revisaron los textos completos de los trabajos seleccionados.

nuestro caso el español y el inglés.

Por el contrario, las palabras falsas cognadas reconocen un origen común el latín pero evolucionaron con significado determinado en inglés y con otro parcial o totalmente diferente en español. Estos vocablos son muy parecidos en nuestro idioma, pero tienen un significado distinto y en ocasiones opuesto.^{7,8} Su traducción inadecuada conduce a un proceso de erosión y empobrecimiento progresivo de nuestra lengua

materna, y en no pocas ocasiones transmite un sentido erróneo.

Al respecto, López⁹ advierte que "en el lenguaje médico, todas estas palabras o términos representan un problema, si consideramos que su incorrecta traducción afecta la comprensión del profesional que esté consultando el texto, y en el peor de los casos, puede ocasionar una inadecuada decisión médica en relación con un procedimiento quirúrgico, la selección de un tratamiento e, incluso, hasta el fallecimiento del paciente". Los autores de este trabajo están de acuerdo con esta opinión, ya que la comunicación es esencial para la transmisión de las ideas, si las ideas no se transmiten de manera correcta, la comprensión también será incorrecta.

Algunos estudios señalan que la traducción incorrecta de las semicognadas afecta la transmisión del mensaje, pues provocan ambigüedad en el discurso.¹⁰ Otros, prevén las posibles dificultades respecto a la traducción de las falsas cognadas, semicognadas y cognadas mediante glosarios o largas listas de palabras,^{11,12} que sirven para auxiliar en cierta medida a los profesionales de cualquier área del conocimiento. Los autores de este trabajo coinciden con Escalona Falcón¹⁰ cuando plantea que se necesita profundizar en el estudio del comportamiento de las semicognadas, las cuales "*por presentar una dualidad semántica condicionada por el contexto*" -cognada y falsa cognada- no se consideran una categoría independiente.

En relación con el tema es importante señalar que gran parte de la bibliografía biomédica se publica en idioma inglés, y la literatura disponible en español es muchas veces el

resultado de traducciones de dicha lengua. Por lo que se considera importante la enseñanza de las falsas cognadas en las clases de inglés, particularmente en inglés médico.¹³

Según Alpízar,¹³ "*es responsabilidad total del médico el empleo de un vocabulario exquisito y técnico que exprese la mínima cantidad posible de ambigüedad con el fin de que la información especializada o no especializada, sobre un determinado estudio o estado de salud, sea entendida por el gran público*".

Sugerencias para la enseñanza de las palabras falsas cognadas en las clases de inglés con fines específicos

Según la experiencia pedagógica de los autores, incluso los estudiantes de Ciencias Médicas con mayor dominio del idioma inglés son propensos a cometer errores relacionados con el empleo de las falsas cognadas. Sin embargo, el estudio de este complejo fenómeno lingüístico no se observa en los programas académicos ni siquiera en los cursos de inglés con fines específicos impartidos en los años cuarto y quinto de la especialidad. Solo aparece de manera incidental en los libros de texto. Pero ningún libro de texto es perfecto. Los profesores casi siempre tienen que utilizar materiales complementarios basados en las necesidades de sus estudiantes. Para Hutchinson y Waters¹⁴ si los materiales no son efectivos, estos pueden ser adaptados y reescritos para que reflejen las necesidades de aprendizaje y los objetivos que han sido identificados.

En este sentido, resulta útil el diseño de ejercicios y actividades que les permitan a los estudiantes de Ciencias Médicas reconocer las falsas cognadas, familiarizarse con su uso y evitar transgresiones de significado durante la

consulta de literatura de la especialidad, o en escenarios donde la comunicación en inglés con colegas o pacientes hace indispensable el empleo preciso de la terminología, requisito consustancial a las buenas prácticas en el ámbito de la Medicina.

Los estudiantes deben ser entrenados en el uso de las falsas cognadas con su significado correcto. Se sugiere tratar estas palabras de forma integrada, es decir, se pueden introducir en la enseñanza del vocabulario dentro de una lectura, un diálogo o una situación comunicativa en el ámbito social o profesional.

Se recomienda además, que cuando en un texto aparezca una falsa cognada con un significado polisémico, ya sea del léxico común o especializado, se debe presentar sus significados en español según el contexto para evitar ambigüedades o conceptos erróneos. El desconocimiento del equivalente de las falsas cognadas puede obstaculizar la transmisión efectiva del mensaje. Por ejemplo: el término tract puede tener diferentes equivalentes en español: área, aparato, sistema, tracto, entre otros. Por tanto, hay que tener cuidado en su traducción en el campo de la medicina: the digestive tract: el tubo digestivo, the respiratory tract: vías respiratorias, the genital male tract: el aparato genital masculino. Lo mismo sucede con el término canal que en español puede ser canal, tubo, conducto. Ejemplo: root canal: conducto radicular; the alimentary canal: el tubo digestivo, the birth canal: el canal del parto. Estas palabras cuya traducción parece sencilla pueden originar considerables imprecisiones en el uso del lenguaje médico. Asimismo, para enseñar las falsas cognadas se pueden emplear ejercicios de completar. En este tipo de ejercicio se proveen

entre paréntesis la palabra correcta en inglés y la falsa cognada, aquella que presta a confusión por su similitud con un equivalente en español. Nótese que muchos de estos términos provienen del inglés general, aunque puedan emplearse también en situaciones comunicativas propias del inglés médico. Ejemplos:

Fill in the blanks by choosing the appropriate word in parentheses

- Please, pass me a hankie for my _____ (cold/constipation).
- Mrs. Davidson is _____ (embarrassed / pregnant). The baby is due in October.
- The child was _____ (intoxicated / poisoned) with carbon monoxide.

También se pueden realizar ejercicios a partir de definiciones. Se proveen oraciones en inglés, se subraya la falsa cognada, y se ofrecen dos posibles respuestas a partir de definiciones: una de ellas correcta, la otra a partir de la interferencia que provoca la traducción errónea de la falsa cognada.

Tick (✓) the definition that best explains the sentence in bold

1. The patient was admitted to hospital yesterday.
 The patient was taken into the hospital for treatment.
 The patient was allowed to enter the hospital.
2. Miss Clark can't dance anymore because of a serious injury.
 Miss Clark is so offended that she decided to stop dancing.
 Miss Clark's body is so damaged that she is not able to keep on dancing.

3. Mr. Robinson is a weird man. Everyone thinks he is insane.

___ Everyone thinks Mr. Robinson is mentally ill.

___ Everyone thinks Mr. Robinson is not healthy.

Los filólogos consideran que los términos latinos y griegos conviven con anglicismos y neologismos, unacomplejidad léxica que provoca traducciones deficientes y dudas frecuentes en los especialistas y la sociedad.^{15,16}

Por lo tanto, al estudiante ser el centro de su propia formación en la universidad médica, el profesor debe prepararlo en función de los problemas profesionales que debe enfrentar y

CONCLUSIONES

El uso correcto de las falsas cognadas es un aspecto esencial para una comunicación eficiente. Esto sugiere que la enseñanza de las falsas cognadas tiene que ser integrada con otros aspectos lingüísticos para que el

resolver.¹⁷

Igualmente, se debe tener en cuenta que los estudiantes de Ciencias Médicas, en el ciclo de Inglés con fines específicos requieren conocer el lenguaje técnico en inglés y desarrollar las habilidades específicas de la profesión que deberán utilizar en sus respectivas futuras profesiones. Los autores de este trabajo coinciden con Navarro¹⁸ cuando refiere que las palabras falsas cognadas "modifican sustancialmente el sentido de un texto" y constituyen un reto para los estudiantes hispanohablantes.

estudiante aprenda a reconocer y a usar estos vocablos, ya que el uso preciso de la terminología influye decisivamente en la comunicación y el ejercicio profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Oramas González R, Cunill López M, Márquez Morales N, Jordán Severo T. Evaluación y acreditación de carreras. II Conferencia Internacional Educación Médica para el Siglo XXI. Hacia la equidad en salud. La Habana. Cuba: 30 de sept-10 de oct. 2014.

2. Lamrani S. El sistema de salud cubano, un modelo según la OMS. [Internet]. 2014. [Consultado: 15 Feb 2017]. Disponible en: <http://monthlyreview.org/press/book...>

3. Navarro FA. La traducción médica ante el siglo XXI: tres retos para el lenguaje científico en español. [Internet]. 2012. [Consultado: 28 marzo de 2017]. Disponible en: <http://www.elcastellano.org/fnavarro.html>

4. Divasson L, León I. Medical English and Spanish cognates: identification and classification. [Internet].

2002. [Consultado: 15 Feb 2017]. Disponible en: <https://asp.revues.org/1607>

5. Morán R. El Diccionario de Cognados en Línea, [Internet]. 2016. [Consultado: 28 marzo de 2017]. Disponible en: www.Cognates.org

6. Cognadas. [Internet]. [Consultado: 28 marzo de 2017]. Disponible en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Cognado>

7. Gómez Mejías S. Cognados y Falsos cognados. [Internet]. [Consultado: 28 marzo de 2017]. Disponible en: <https://www.uaeh.edu.mx/scige/boletin/prepa3/n2/m9.html>

8. Cognados y Falsos cognados. [Internet]. [Consultado: 28 marzo de 2017]. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/48598851/Cognados-y-Falsos-Cognados>

9. López Díaz L. "El uso del inglés médico: algunos errores frecuentes en su traducción". [Internet]. 2013. [Consultado: 15 Feb 2017]. Disponible en: <http://www.medicentro.sld.cu/1571/1290>
10. Escalona Falcón CA. Las semicognadas inglés-español: análisis de su uso en textos académicos [Internet]. 2017. [Consultado: 15 Sept 2017]. Disponible en: <http://revistas.uo.edu.cu/index.php/stgo/article/viewFile/2567/2341>
11. Aske J. Spanish-English Cognates, An Introduction to Spanish Linguistics. Massachusetts: Salem State University; 2015.
12. Fernández Lassaque L. Las falsas cognadas inglés-español. Perspectiva desde el español rioplatense. Montevideo: Editorial de Artes y Letras; 2011.
13. Alpízar Castillo R. Correcto uso de la terminología médica, ABC de la buena comunicación. [Internet]. 2016. [Consultado: 2 de junio de 2016]. Disponible en: <http://www.infomed.sld.cu/entrevista/2016/04/23/correcto-uso-de-la-terminologia-medica-abc-de-la-buena-comunicacion>
14. Hutchinson T, Waters A. English for specific Purposes: A learning-centred approach. Cambridge: Cambridge University Press; 1987.
15. Rodríguez Perdomo T. La polisemia en la traducción jurídico-médica. [Internet]. 2012;13(36):321-326. [Consultado: 28 marzo de 2017]. Disponible en: <http://tramedica.org/panacea.html>
16. Soteras A. Dudas, errores y uso del lenguaje médico. [Internet]. 2015. [Consultado: 15 Feb 2017]. Disponible en: <http://www.efesalud.com/noticias/dudas-errores-y-usos-del-lenguaje-medico/>
17. Colectivo de autores. Evaluación Institucional. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. La Habana: Facultad de Estomatología; 2013.
18. Navarro FA. Traducción y Lenguaje en Medicina. Fundación Dr. Antonio Esteve. Ediciones Doyma SL; 1997, p.101-105.